

CHAIRMAN'S MESSAGE

主席獻辭

主席獻辭

Chairman's Message



2019 年是本屆大會任期的終結，在各位委員的積極參與和支持下，本局在拓展海內外聯繫、培育藝術人才、發展藝術空間、推廣普及藝術，以至鼓勵藝術贊助等各方面的工作，都取得一定的成效，為香港藝術家及藝團創造有利發展的條件。

香港藝術 閃耀國際藝壇

自 2015 年起，我們已帶領超過 10 個藝團、470 位藝術家、藝術總監、策展人和藝術行政人員，走遍韓國、泰國、澳洲、加拿大、意大利、德國、荷蘭、英國等地，參與多個大型的國際藝術節、藝術博覽會和視覺藝術展覽，為香港藝術界搭建溝通橋樑、打造展示及交流的平台，讓香港優秀的藝術家及其作品在國際舞台上綻放光芒，凝聚世界目光。

2018 年 8 月，我們再度參與德國杜塞爾多夫國際舞蹈博覽會（Tanzmesse），並首次與西九文化區管理局合作，呈獻兩個香港原創舞蹈作品。同年 11 月，我們首次聯同 12 位本地表演藝術工作者遠赴加拿大滿地可，參與兩年一度的 CINARS 國際演出交易會，透過設置展覽攤位、舉辦介紹會等向國際推廣香港的表演藝術。在參展期間，多位藝術家及製作人都成功與海外同業展開對話，打開未來合作的機會。

2019 年 5 月，我們再度參與荷蘭鹿特丹的 Classical:NEXT 音樂博覽會，本地藝術家梁基爵 (GayBird) 的作品《Music in Anticlockwise》更獲選為博覽會的展演節目之一，備受重視。得到 Classical:NEXT 主辦機構的支持，明年博覽會的重點活動——「首晚演出」將展演香港優秀的音樂作品，屆時定能吸引各國藝術界代表的注視。

在視覺藝術方面，我們第四度與西九文化區管理局 M+ 合作，以「謝淑妮：與事者，香港在威尼斯」參與第 58 屆威尼斯視藝雙年展，備受國際同業重視，首兩個月便有接近 40,000 人次參觀，成績斐然。為了進一步加強香港當代藝術與國際藝壇的連繫，本局與泰國文化部的 Office of Contemporary Art and Culture 合作，支持兩位香港藝術家及

The current term of office of the Council is coming to a close in 2019. Thanks to the dedicated support and participation of Council members, we have continued to make strides in establishing international and Mainland networks, nurturing talents, developing arts spaces, promoting arts and encouraging arts sponsorships. By progressing with these initiatives, we are contributing to shaping a favourable environment conducive to the development of Hong Kong artists and arts groups.

Hong Kong Arts Shining on International Stage

Since 2015, we have led more than 10 arts organisations, 470 artists, art directors, curators and arts administrators to participate in major international arts festivals, arts expos and visual arts exhibitions in countries like Korea, Thailand, Australia, Canada, Italy, Germany, the Netherlands and the United Kingdom. We make ceaseless efforts to establish networks and platforms for Hong Kong artists to showcase their magnificent work in the international arts arena, putting Hong Kong on the world map.

In August 2018, we took part in the internationale tanzmesse nrw (Tanzmesse) in Dusseldorf of Germany again. This was our first collaboration with West Kowloon Cultural District Authority to present two original Hong Kong dance productions at tanzmesse. In November, we made our debut at the CINARS Biennale, a world-renowned performing arts expo, for the first time with a 12-member delegation of local performing arts practitioners. Exhibition and sharing session were organised to promote Hong Kong performing arts. During the expo, a number of delegates including artists and producers were able to connect with their overseas counterparts to explore future collaborations.

In May 2019, we participated again in the Classical:NEXT 2019 Music Expo held at Rotterdam, the Netherlands. Hong Kong artist GayBird's work *Music in Anticlockwise* was selected as one of the official showcases. With the support of the organiser, the "First Night Celebration" in next year's expo will feature Hong Kong outstanding music works. As the key event of the Expo, the programme is expected to garner the attention of delegates from around the world.

In the area of visual arts, we had our fourth collaboration with M+ of the West Kowloon Cultural District Authority in presenting the exhibition *Shirley Tse: Stakeholders, Hong Kong in Venice* at the 58th International Art Exhibition — La Biennale di Venezia. The exhibition was esteemed internationally and drew nearly 40,000 visitors in its first two months. To further strengthen the ties between Hong Kong contemporary art and the international community, our Council collaborated with the Office of Contemporary Art and Culture under the Ministry of Culture of Thailand to support two local artists and an arts group

一個組合參與 2018 年 11 月至 2019 年 2 月舉行的首屆泰國喀比雙年展。

年初，我和本局大會委員及多位藝術顧問前赴新加坡考察，與多位新加坡國家藝術理事會委員會面，並考察多個藝文機構及基地，以建立更緊密的聯繫及尋找更多交流的機會。

一帶一路 推動合作交流

在放眼海外的同時，我們亦捉緊與中國內地藝術節及藝文機構的合作機會，希望凝聚彼此的力量，共同推動藝術交流和發展。

自 2018 年起，我們已帶領了 11 個表演隊伍及 14 位視覺藝術工作者到訪北京、上海、長三角及大灣區的城市作交流演出及展覽，當中包括與中國對外文化集團旗下之粵港澳大灣區劇院、「中國國際青年藝術周」、「相約北京藝術節」、上海 1862 時尚藝術中心及上海當代藝術博物館合作，支持香港藝術家及藝團的作品，包括《動物嘉年華》、《舞·雷雨》、《順時針逆行》及《不死的祭禮》及其他作品在多個內地城市演出，另外亦支持於上海當代藝術博物館舉辦的「青年策展人計劃」中獲選的兩位本地策展人連同 12 位藝術家的展覽，這些演出及展覽均大受歡迎。

未來，我們將繼續加強與內地的合作，支持香港藝術家和藝團將優秀的作品帶給內地的觀眾。

藝術回航 以饗香港觀眾

在本局的推動下，不少本地作品於海外各大藝術節及展演平台綻放異彩，大獲好評。

為了讓香港觀眾有機會欣賞到這些優秀作品，我們很高興再次得到香港賽馬會慈善信託基金持續捐助，舉辦第二屆《賽馬會藝壇新勢力》，於 2018 年 9 月至 2019 年 1 月期間呈獻 10 個香港藝術精品，形式涵蓋音樂、劇場演出、戲曲、媒體藝術、現代舞及展覽，包括作曲家林丰、爵士樂結他手張駿豪及建築師黎智禮的音樂與影

to participate in the first Thailand Biennale Krabi that ran from November 2018 to February 2019.

In early 2019, I led a delegation comprising Council members and arts advisors to visit Singapore, with an aim to build a closer tie with Singapore and develop opportunities for future exchange. During our visit, we met with a number of National Arts Council members and visited a cluster of local organisations and cultural hotspots.

One Belt One Road Driving Synergy and Exchange

While expanding our horizons to the international arena, we are equally dedicated to opportunities in collaboration with arts festivals and organisations in the Mainland. We hope to unite our strengths and join hands in promoting arts exchange as well as development.

Since 2018, we have led 11 performing groups and 14 visual arts practitioners to visit Beijing, Shanghai, the Yangtze River Delta and cities in the Greater Bay area for exchange, performances and exhibitions. The works of Hong Kong artists and arts groups were presented through collaborations at theatres in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area under the China Arts and Entertainment Group Limited, China International Youth Arts Festival, Meet in Beijing Arts Festival, 1862 Theatre and the Power Station of Art in Shanghai. Programmes including *Saxo Carnival of the Animals*, *Thunderstorm*, *Another Music in Anticlockwise* and *Au-delà du Temps* were performed in many Mainland cities. Under the Emerging Curators Project organised by the Power Station of Art in Shanghai, two local curators and their exhibition featuring 12 artists were selected for showcase. Both performances and exhibition received overwhelming response.

In future, we will continue our collaboration with the Mainland presenters to showcase the outstanding works by Hong Kong artists and arts organisations.

Acclaimed Works Returns for Hong Kong Audiences

Under the drive of HKADC, many local works were well-received at overseas arts festivals and showcase platforms.

With the continued funding support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the 2nd edition of JOCKEY CLUB New Arts Power was held from September 2018 to January 2019, featuring 10 outstanding programmes in music, theatre, *xiqu*, media arts, contemporary dance, and exhibitions for the enjoyment of local audiences. Programmes included *Hong Kong Episodes*, a jazz-classical cross-over piece by composer Fung Lam, jazz guitarist Teriver Cheung and architect Anthony Lai; the multimedia exhibition *It's a Heaven Over There* by Samson Young with 12 guests on board his city-

像作品《禾·日·水·巷》、藝術家楊嘉輝的聲音作品《那裡會是個天堂》，邀請了 12 位來自不同界別的嘉賓參與，透過大氣電波及網上平台進行。此外，並籌劃 150 多個社區及學校活動，當中有藝術家黃靜婷的舞蹈作品《遙遙之城》，穿梭香港的大街小巷，將藝術帶入社會各階層，豐富市民大眾的生活。

多元資助 培育卓越成長

自 2013 年起，本局得到民政事務局額外撥款，推出多元化的資助項目、各類型的獎學金、實習和培訓機會等，培育人才，支持本地藝術家及藝團發展。2018/19 年度，共有 54 個藝團獲得「一年／二年／三年資助」，六個文學團體獲得「文學平台計劃」資助，306 個計劃獲得「計劃資助」。

為配合藝術界的發展需要，我們今年推出「優秀藝團計劃」，進一步培養本地專業藝團卓越成長，同時亦鼓勵藝團積極尋求其他資源及社會支持，以增強其自主及競爭能力。這項計劃是由本局的「香港藝術發展基金」撥款支持，獲選的三個藝團——非常林奕華、香港歌劇院及鄧樹榮戲劇工作室，可獲由 2019 年 7 月起計，為期五年的資助以作持續穩定的發展。

至今，我們為超過 390 名藝術工作者提供不同類型的進修和實習機會，協助他們提升專業知識，擴闊藝術視野。繼與德國、奧地利、英國、日本、台灣等地的藝文機構合作外，今年，我們更擴展至美國，與美國費城賓夕凡尼亞大學社會政策應用學院（University of Pennsylvania School of Social Policy & Practice）為課程基地的 NAS (National Arts Strategies) 及國際演藝協會（International Society for the Performing Arts (ISPA)）合作，提供獎學金予表演藝術人員及行政人員修讀相關課程，協助他們為未來作好準備。

wide touring live broadcast van. In addition, over 150 community and school programmes including dance work *Maybe Tomorrow* by Chloe Wong were presented at venues all over Hong Kong, bringing arts to the general public and all walks of life in Hong Kong.

Diverse Funding Schemes Cultivating Excellence

Since 2013, with the additional funding from the Home Affairs Bureau, HKADC launched an array of subsidies, scholarships, internships and training programmes for the professional development of local arts talents and arts groups. In 2018/19, a total of 54 arts groups received funding from One-year/Two-year/Three-year Grants, six literary groups were supported by the Literary Arts Platform Scheme, and 306 projects were funded by Project Grants.

To meet the development needs, HKADC launched the Eminent Arts Group Scheme this year. Supported by the Hong Kong Arts Development Fund, the scheme aims to further cultivate the development of local professional arts organisations and artists, and to encourage them to actively seek support from other resources to enhance their independence and competitiveness. The three selected arts groups are Edward Lam Dance Theatre, Opera Hong Kong and Tang Shu-Wing Theatre Studio. Their five-year development is supported through the scheme with grant period starting in July 2019, allowing them to focus on their sustainable development.

To date, HKADC has provided a series of study and internship programmes for more than 390 arts practitioners to develop their professional knowledge and to broaden their horizons. In addition to the cooperation with arts organisations in Germany, Austria, the United Kingdom, Japan, and Taiwan, we expanded our collaboration to the United States with NAS (National Arts Strategies) that partnered with the University of Pennsylvania School of Social Policy & Practice as well as the International Society for the Performing Arts (ISPA). Scholarships for courses and programmes are offered for both arts performers and administrators to further equip them for the future.

拓展空間 支持藝術創作

本局近年積極拓展藝術空間，為本地藝術家提供租金相宜的創作及展演場地，同時亦為觀眾帶來更多新的藝術體驗。

除了位於黃竹坑的「ADC 藝術空間」(創協坊)外，兩個位於觀塘區的「ADC 藝術空間」亦於本年度正式啟用，為本地藝術家及藝團提供發展的空間。設於泛亞中心的「ADC 藝術空間」共提供八個面積由 500 至 2,100 平方呎不等的藝術工作室，而「ADC 藝術空間(柏秀中心)」則提供三個面積由約 1,300 至 2,000 平方呎不等的藝術工作室，各藝術工作者及藝團於去年底相繼進駐。

由前大埔官立中學改裝而成的大埔藝術中心已於 2019 年 9 月正式啟用，這個是由大埔區議會向政府提出的社區重點項目，本局受委託管理藝術中心所有事務。中心樓高六層，總建築面積約 83,560 平方呎，提供 21 間面積由約 900 平方呎至 5,800 平方呎的獨立藝術工作室，租予從事表演藝術的藝術家或藝術團體使用。除藝術工作室外，中心亦提供短期租用設施供公眾租用作展演及練習用途。中心的營運將進一步加強地區的藝術推廣及藝術界與地區人士的互動。此外，大埔藝術中心設有藝術資訊中心，存有藝發局歷年的刊物及資料，開放予公眾閱覽，亦提供預約服務，為本局藝術資料保存工作的一個重要里程碑。

培育幼苗 讓藝術植根香港

多年來，藝發局積極推動藝術教育發展，培育新生代積極支持和參與藝術。踏入第 11 年的「校園藝術大使計劃」，透過委任在藝術方面有傑出表現的中、小學及特殊學校的學生成為校園藝術大使，鼓勵他們善用藝術才華，以藝術影響家人和朋友。計劃至今已委任了超過 11,000 名校園藝術大使，成功在學界凝聚一股藝術新力量。

去年，本局獲民政事務局額外撥款，推行為期三年的「學校與藝團伙伴計劃」，鼓勵學校於非上課時間開放校舍和設施供本地中小型藝團租用，以回應藝術界對空間及場地的需求，同時促進藝團和

Developing Arts Space Supporting Artistic Creation

HKADC is committed to developing arts space in recent years to provide arts studios and performing venues for local artists at affordable rates while bringing new arts experiences to audiences.

In addition to the ADC Artspace (Genesis) in Wong Chuk Hang, two ADC Artspace in Kwun Tong commenced operations this year, providing the much-needed space for local artists and arts groups. ADC Artspace (Pan Asia Centre) provides eight studios ranging from 500 to 2,100 ft² while ADC Artspace (Po Shau Centre) provides three arts studios ranging from 1,300 to 2,000 ft². Artists and arts groups started moving in since late last year.

Tai Po Arts Centre (TPAC), retrofitted from the former Tai Po Government Secondary School, commenced operation in September 2019. TPAC is a project under the Signature Project Scheme proposed by Tai Po District Council to the Government, and HKADC is entrusted to operate the Centre. The Centre is a six-storey building with a total gross floor area of approximately 83,560 ft² with 21 independent arts studios ranging from approximately 900 to 5,800 ft², which are rented to artists or arts groups engaged in the performing arts. Apart from the arts studios, TPAC also offers public hiring facilities for performance, exhibition and rehearsal purposes. Operation of the Centre will further boost arts promotion and stimulate arts interaction between the arts practitioners and the local residents. As an important milestone in the arts archival work of HKADC, the Arts Information Centre in TPAC will give the public access to the publications and materials archived by HKADC over the years. Appointment service is available for public to visit the Arts Information Centre.

Fostering Young Talents Planting Arts in Community

HKADC continues to pledge strong efforts in promoting arts education throughout the year, fostering the next generation's support and participation in the arts. Entering its 11th year, the Arts Ambassadors-in-School Scheme appoints primary, secondary and special school students with a flair for the arts to become arts ambassadors for their schools, encouraging them to demonstrate their arts talents and to share the joy of arts with families and friends. The Scheme has amassed more than 11,000 ambassadors since its launch, forming a new synergy of the arts in the school community.

In the previous year, HKADC received additional funding from the Home Affairs Bureau to launch a three-year programme Arts-in-School Partnership Scheme to foster the collaboration between local arts groups and schools, with aims to promote better use of school

學校合作，將藝術帶入校園及社區。計劃於 2018 年中推行，已成功配對了 24 對學校與藝團，藝術範疇涵蓋舞蹈、戲劇、跨媒介藝術、音樂、視覺藝術及戲曲。藝團每年須要為伙伴學校籌辦不多於兩個藝術活動，曾舉辦的活動有高蹺工作坊、午間音樂會、親子戲劇日營、形體藝術訓練等。

拓展資源 鼓勵藝術贊助

2016 年，藝發局推出「藝發局配對資助計劃」，透過「一對一」的同額配對資助，讓中小型藝團受惠於民政事務局轄下的「藝術發展配對資助試驗計劃」，為藝團於商界籌募的贊助加大力度、推展藝術項目；長遠而言，計劃能幫助藝團持續發展，提倡香港社群捐助藝術的風氣。

計劃自推出以來，反應熱烈。2018/19 年，配對比例更提升至「一比一倍半」，獲資助的藝團共 30 個，總資助金額達港幣 1,300 萬元。

研究策劃 制定長遠策略

藝文研究和策劃有助制定本港藝術發展的長遠策略與方向。為觀察及了解本港藝術界的發展趨勢，提供參考數據，制定適當政策及措施，藝發局繼續進行「香港藝術界年度調查」計劃，當中電影藝術、視覺藝術及表演藝術的內容陸續於 2019 年第三季公布，整份調查報告將於 2020 年第一季完成。2018 年，藝發局再次獲民政事務局委託為《全球城市文化報告》的代理人，蒐集及提供香港部分的數據和個案與各城市交流發展情況。

藝發局正計劃開展口述歷史及資料保存計劃，透過訪問資深藝術工作者，收集、整理相關資料實物及影像紀錄，以保存重要的藝文歷史資料。

premises as arts space. Schools are encouraged to lease their premises and facilities to local small and medium-sized arts groups during non-school hours, weekends and school holidays which in turn may help bring arts into the campus while addressing the demand of the arts sector for arts space and rehearsal venues. The Scheme commenced in mid-2018 with 24 pairs of arts groups and schools successfully matched. The arts groups are of various genres including dance, drama, multi-disciplinary arts, music, visual arts and *xiqu*. Each arts group is required to organise one to two arts activities for the partnering school, and activities organised so far included stilt practice workshop, noon time concert, parent-child drama day camp, and physical movement training.

Exploring Resources Encouraging Arts Sponsorships

The ADC Matching Fund Scheme was launched in 2016 to help small and medium-sized arts groups to benefit from the Home Affairs Bureau's Art Development Matching Grants Pilot Scheme. HKADC matches the sponsorship raised by arts groups on a "one-to-one" matching ratio. It enhances the effort in which arts groups seek corporate sponsorship and private philanthropy to promote arts projects. In the long run, the Scheme helps to achieve sustainable development for the organisations and promotes a culture of donation for the arts in the Hong Kong community.

The Scheme received enthusiastic responses since its launch. In 2018/19, the matching ratio was raised from one-to-one to 1:1.5, benefitting 30 arts organisations with total matching funds exceeding HK\$13,000,000.

Research and Planning Formulating Long-Term Strategies

Arts research and planning are vital to formulating long-term strategies and directions for Hong Kong arts development. We continue to conduct the Hong Kong Annual Arts Survey Scheme so as to observe the development trends of the arts community and to obtain the reference data needed to formulate appropriate policies and measures. The content of film arts, visual arts and performing arts was announced in the third quarter of 2019. The entire survey report is due for completion by the first quarter of 2020. HKADC was commissioned again in 2018 by the Home Affairs Bureau to collect and provide Hong Kong's data for the *World Cities Culture Report 2018*. We were responsible for collecting and providing Hong Kong's data for the report as well as to exchange with other cities on situation of development.

We are now planning to conduct the Oral History and Information Archive Scheme which aims to preserve important and historical information of arts and culture by interviewing veteran arts practitioners. Relevant materials and physical objects will also be gathered and organised collectively.

展望未來 祝福藝術再發展

為配合未來發展，本局將繼續透過多元化的資助計劃支持本地藝團和藝術工作者卓越成長，同時，積極為他們開拓新的發展機遇，將優秀的藝術作品帶到世界各地巡演及展覽，致力將香港打造成為亞洲區內重要的藝術博覽及交易平台。

最後，我要感謝各位現屆委員、藝術及文化界人士、政府和相關機構、合作伙伴等對藝發局工作的支持和參與，讓本局的工作得以順利推行。在此祝願下屆大會工作順利，繼續向前，推動香港藝術蓬勃發展。

主席
王英偉博士 GBS, JP

2019年7月

Looking Ahead Bolstering Efforts in Arts Development

For future development, HKADC will continue to support local arts groups and practitioners in their growth towards excellence through a comprehensive funding scheme. New development opportunities are actively sought to present the outstanding works of Hong Kong arts around the world in a quest to build Hong Kong into a significant arts exhibition and exchange platform in Asia.

Last but not least, I would like to express my sincere gratitude to my current Council members, members of the arts and culture, the Government and affiliated organisations, and collaborative partners for their support and participation in the HKADC's endeavours. They made valuable contributions to the successful implementation of HKADC's work. I also extend my best wishes to the next Council, and trust that they will put forth their best efforts in continuing the vibrant arts development of Hong Kong.

Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP
Chairman

July 2019